

В 2020 году традиционная Международная научная конференция студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов» пройдет с **10 по 27 ноября** в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова. В рамках конференции на факультете Высшая школа перевода **25 ноября (среда)** будет работать секция "[Теория, история и методология перевода](#)".

**Планируется обсуждение докладов по следующим направлениям:**

1. Общая теория, история и дидактика перевода;
2. Методология перевода;
3. Художественный перевод: методы и критика;
4. Сравнительная лингвистика и дискурсология;
5. «Коварные» единицы перевода: онимы, термины, неологизмы.

**Оргкомитет секции:**

Председатель — Гарбовский Николай Константинович, д.ф.н., профессор, директор Высшей школы перевода.

Зам. председателя — Костикова Ольга Игоревна, к.ф.н., доцент, зам. директора по научной работе.

Ответственный секретарь — Мешкова Елена Михайловна, к.ф.н., доцент

**Члены оргкомитета:**

Литвинов В.В., зам. директора по АХЧ; Литвинова Г.М., ст. преподаватель, зав. иностранным отделом; Никифоров К.А., системный администратор; Полещук Г.В., специалист по связям с общественностью; Алевич А.В., старший преподаватель; Зигмантович Д.С., преподаватель; Ковалева К.Н., преподаватель; Леоненкова Е.Д., преподаватель.

**Экспертный совет:**

Председатель — Гарбовский Николай Константинович, д.ф.н., профессор, директор Высшей школы перевода.

**Члены экспертного совета:**

Костикова Ольга Игоревна, к.ф.н., доцент, зам. директора по научной работе; Голубева-Монаткина Наталья Ивановна, д.ф.н., профессор; Манерко Лариса Александровна, д.ф.н., профессор; Миронова Надежда Николаевна, д.ф.н., профессор; Мишкуров Эдуард Николаевич, д.ф.н., профессор Хуснулина Разиля Рафинатовна, д.ф.н. профессор; Батанов Константин Николаевич, к.э.н., доцент; Борис Людмила Алексеевна, к.ф.н., доцент; Есакова Мария Николаевна, к.ф.н., доцент; Кольцова Юлия Николаевна, к.к., доцент, Ушаков Сергей Геннадиевич, к.ф.н., доцент; Мешкова Елена Михайловна, к.ф.н., доцент; Лыткина Оксана Ивановна, к.ф.н., доцент; Петросова Е.Г., к.ф.н., ст. преп.

**Контактная информация:**

Адрес: 199991, Москва, Ленинские горы, д. 1, стр. 51 (1 корпус гуманитарных факультетов), ауд. 1150.

Адрес электронной почты: [science\\_hsti@mail.ru](mailto:science_hsti@mail.ru)

Программа секции

**25 ноября, среда**

**15.00-15.30 – Открытие секции. Приветствие декана и членов экспертного совета.**

Идентификатор Zoom: 878 5348 5937 <https://us02web.zoom.us/j/87853485937>

**15.30-18.00 – Работа подсекций**

Подсекция 1. Идентификатор Zoom: 878 5348 5937 <https://us02web.zoom.us/j/87853485937>

Подсекция 2. Идентификатор Zoom: 816 6305 6368 <https://us02web.zoom.us/j/81663056368>

Подсекция 3. Идентификатор Zoom: 875 4082 4965 <https://us02web.zoom.us/j/87540824965>

Подсекция 4. Идентификатор Zoom: 875 6342 4859 <https://us02web.zoom.us/j/87563424859>

Подсекция 5. Идентификатор Zoom: 728 903 7106 <https://us02web.zoom.us/j/7289037106>

**18.00 – Подведение итогов экспертным советом.**

**Регламент**

Доклад – 10 минут

Обсуждение доклада – 5 минут

Перерыв – 10 минут

**Руководство подсекциями**

**Подсекция 1** – д.ф.н., профессор Мишуров Э.Н., к.ф.н., доцент Костикова О.И., к.ф.н., доцент Мешкова Е.М., *преп. Зигмантович Д.С.*

**Подсекция 2** – д.ф.н., профессор Миронова Н.Н., к.ф.н., доцент Есакова М.Н., *преп. Ковалева К.Н.*

**Подсекция 3** – д.ф.н., профессор Хуснулина Р.Р., к.ф.н., доцент Борис Л.А., к.к., доцент Кольцова Ю.Н., *преп. Воюцкая А.А.*

**Подсекция 4** – д.ф.н., профессор Манерко Л.А., д.ф.н., к.ф.н., доцент Лыткина О.И., к.ф.н., ст. преп. Петросова Е.Г., *ст. преп. Алевич А.В.*

**Подсекция 5** – д.ф.н., профессор Голубева-Монаткина Н.И., к.ф.н., доцент Батанов К.Н., к.ф.н., доцент Ушаков С.Г., *преп. Леоненкова Е.Д.*

**Подсекция 1. Общая теория, история и дидактика перевода**

Идентификатор Zoom: 878 5348 5937

<https://us02web.zoom.us/j/87853485937>

*Ван Синьюань* Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия. **Переводы Ця Юэханя в области медицины: история и социальная функция для Китая**

*Гао Цзяи* Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия. **Влияние цифровизации общества и культуры на перевод**

*Коврова Анастасия Сергеевна* Челябинский государственный университет, Челябинск, Россия. **Зависимость качества устного последовательного перевода от параметров исходного текста: пилотное экспериментальное исследование**

*Ли Цзясинь* Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия. **Новая модель подготовки переводчиков – совместный образовательный проект ВШП МГУ и Хэйлунцзянского университета**

*Логина Анжелика Викторовна* Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия. **Не война, а симбиоз: о будущем переводческой профессии**

*Лю Вэньцзя* Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия. **История подготовки переводчиков в Китае**

*Маслова Алёна Константиновна* Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Филологический факультет, Кафедра общей теории словесности (теории дискурса и коммуникации), Москва, Россия. **Киноперевод в России в конце 80-х в начале 90-х годов (на материале кинокомедий производства США)**

*Ма Сюэфэй* Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия. **Профессиональная идентичность как компонент межкультурной коммуникации : понятие «переводчик» в русской и в китайской лингвокультуре**

*Юе Жуйин* Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия. **Р.К. Миньяр-Белоручев – основоположник российской научной школы устного перевода: теория, методология и дидактика**

## **Подсекция 2. Методология перевода**

**Идентификатор Zoom:** 816 6305 6368

<https://us02web.zoom.us/j/81663056368>

*Быкова Анастасия Андреевна* Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия. **Способы преодоления контекстуального несоответствия при переводе политических текстов**

*Васильева Юлия Владимировна* Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия. **Особенности репрезентации глаголов в научном дискурсе**

*Исмаилова Иман Ильясовна* Чеченский государственный университет, Факультет иностранных языков, Грозный, Россия. **Особенности перевода фразеологических единиц с английского на русский язык**

*Карданова Мадина Хасиновна* Северо-Кавказский федеральный университет, Факультет филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Кафедра теории и практики перевода, Ставрополь, Россия. **Социокультурные детерминанты эквивалентного перевода лексики в кинодискурсе**

*Ли Мэй* Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Институт стран Азии и Африки, Кафедра китайской филологии, Москва, Россия. **Исследование трансляции цепной связи с местоимениями в русско-китайском переводе**

*Лю Цзинпэн* Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия. **Можно ли доверять нашим друзьям-сервисам автоматического перевода (на примере лингвистического ландшафта города Москвы)?**

*Наливайко Кирилл Юрьевич* Челябинский государственный университет, Челябинск, Россия. **Использование трансформаций при переводе текстов технической направленности (на материале английского и русского языков)**

*Тетенова Мария Александровна* Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия. **Предпереводческий анализ как основа переводческой стратегии (на материале текстов А. Политковской и их переводов)**

*Циклаури Анна Дмитриевна* Северо-Кавказский федеральный университет, Факультет филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Кафедра теории и практики перевода, Ставрополь, Россия. **Особенности передачи оперативной информации в немецко-русском переводе закона о поселении и пребывании иностранных граждан в Австрии**

### Подсекция 3. Художественный перевод: методы и критика

Идентификатор Zoom: 875 4082 4965

<https://us02web.zoom.us/j/87540824965>

*Адамович Екатерина Александровна* Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Факультет государственного управления, Кафедра теории и методологии государственного и муниципального управления, Москва, Россия. **Применение различных подходов к переводу художественных текстов**

*Бизина Валентина Геннадьевна* Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия. **Концептосфера "Красота" в романе Оскара Уайльда и её отражение в переводе**

*Боташева Елизавета Борисовна* Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия. **Форма: перевод непереводимого**

*Ван Суян* Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия. **Описательный перевод фразеологизмов с русского языка на китайский язык (на материале романа Л.Н. Толстого «Анна Каренина» и его перевод на китайский язык**

*Ван Юйхань* Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия. **Гендерная эмотивная лексика в художественном тексте**  
*Егорова Татьяна Петровна* Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, Якутск, Россия. **Сравнительно-сопоставительный анализ основных отрицательных образов алтайского и якутского героического эпоса (на материале «Маадай Кара» и «Нюргун Боотур Стремительный»)**

*Киселев Денис Александрович* Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, Нижний Новгород, Россия. **"Приключения Аланика Лиса" Ж. Рью как вольный перевод "Рейнеке-Лиса" И.В. Гёте на бретонский язык**

*Секретова Марина Александровна* Таганрогский государственный педагогический институт имени А.П. Чехова, Таганрог, Россия. **Концепт "жизнь" в произведении А.П. Чехова "Вишнёвый сад": аспекты перевода**

### Подсекция 4. Сравнительная лингвистика и дискурсология

Идентификатор Zoom: 875 6342 4859

<https://us02web.zoom.us/j/87563424859>

*Абдулхамидов Тахмурас Илхомович* Санкт-Петербургский государственный университет, филологический факультет, кафедра общего языкознания. Санкт-Петербург, Россия. **Способы выражения императивности в таджикском и английском языках**

*Ван Мэнмэн* Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия. **Зоометафора, репрезентирующая внешность человека в китайском и русском языках (на материале наименования птиц)**

*Герашенко Ксения Павловна* Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия. **Австрийский вариант немецкого языка в дискурсе плюрицентричности немецкого языка**

*Джахангири Азар Анита Хоссейновна* Московский государственный университет имени

М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия. **Дискурсивные модели коммуникации в сфере права**  
*Зеленова Анастасия Алексеевна* Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия. **Категория одушевленности-неодушевленности в русском и китайском языках на морфемном уровне**  
*Ли Вэй* Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия. **О фразеологизмах эмоционального выражения в китайском и русском языках**  
*Новиков Илья Алексеевич* Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия. **Девиантный узус в военно-художественном дискурсе**  
*Хамити Инкар* Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия. **Метафора в китайском политическом дискурсе**  
*Цзоу Цзиньна* Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия. **Научно-технический текст в дискурсе лингводидактики**

#### **Подсекция 5. «Коварные» единицы перевода: онимы, термины, неологизмы**

**Идентификатор Zoom:** 728 903 7106

<https://us02web.zoom.us/j/7289037106>

*Ан Уеопжи (Ан Юнчжу)* Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия. **Алогизмы в русском политическом дискурсе второй половины 20 и начала 21 веков**  
*Гао Юань* Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия. **К проблеме сопоставления русского и китайского словарей юридической терминологии**  
*Гуань Синь* Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия. **Перевод политических терминов с китайского языка на русский**  
*Колобова Людмила Викторовна* Пермский государственный национальный исследовательский университет, Факультет современных иностранных языков и литератур, Пермь, Россия. **Алогизм как переводческая трудность при переводе рассказа Дж.С. Фюера «Here We Aren't, So Quickly» на русский язык**  
*Лобачева Алена Антоновна* Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия. **Особенности медицинской терминологии в русском и английском языках**  
*Лю Шижао* Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия. **Переводы имен персонажей романа «Мастер и Маргарита»**  
*Марченков Евгений Андреевич* Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия. **О переводе специальной лексики в художественной литературе**  
*Цуй Юйфэй* Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия. **Русские прецедентные имена в китайской культуре и образовании**  
*Юрченко Надежда Евгеньевна* Челябинский государственный университет, Челябинск, Россия. **Лексические особенности перевода китайских исторических драм с китайского на русский и английский языки**